

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.156
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 07 Volume: 75

Published: 29.07.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Nadir Ramazanov

Tashkent Regional State Pedagogical Institute
Teacher of Uzbek Language and Literature Department

dokma@bk.ru

THE POETIC INTERPRETATION OF THE CONCEPT FAQR IN THE LYRICS OF ALISHER NAVOI

Abstract: In this article, the interpretation of the concept of faqr in the lyrics of Alisher Navoi is analyzed from the point of view of poetic functionality. On the basis of the factual material, the place of the concept of faqr is revealed in the acquisition of the philosophical coloring of the spiritual world of lyrical images.

Key words: Alisher Navoi, lyrics, concepts of Sufism, faqr, Sufism and art Literature.

Language: Russian

Citation: Ramazanov, N. (2019). The poetic interpretation of the concept faqr in the lyrics of Alisher Navoi. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 07 (75), 344-347.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-07-75-55> **Doi:** [crossref https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.07.75.55](https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.07.75.55)

Classifiers: Literature. Folklore. Translation Studies.

ПОЭТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА ФАКР В ЛИРИКЕ АЛИШЕРА НАВОИ

Аннотация: В этой статье интерпретация концепта фаqr в лирике Алишера Навои анализируется с точки зрения поэтической функциональности. На основе фактологического материала раскрыто место понятия фаqr в обретении философской окраски духовного мира лирических образов.

Ключевые слова: Алишер Навои, лирика, концепты суфизма, фаqr, суфизм.

Введение

Концепт *фаqr* فقر – добровольная нищета, является одним из основополагающих понятий, которое имеет большое место в развитии концептуальной базы эзотерической системы суфизма (*таcаввуф*). Некоторые представители суфизма связывают истоки появления и дальнейшего развития данного течения в исламе именно с развитием воззрений концепта *фаqr*.

“*Фаqr*” арабское слово, означающее бедность, нищету. В толковых словарях арабского, персидско-таджикского, узбекского и турецкого языков слово *фаqr* в основном истолковано с точки зрения наличия или отсутствия материального богатства и имеет значения бедный, нищий, неимущий [8. 775; 16. 115; 18. 486; 19. 298; 20. 428]. Усиление и расширение интереса к *фаqr* связано с дальнейшим приобретением терминологического значения данного понятия.

В священной книге ислама “Коране” *фаqr* объявляется качеством раба (Божьего), а

богатство качеством Творца: “Эй люди! Вы нуждаетесь в Боге! Только сам Бог ни от кого не зависит и достоин всех похвал” (“Фотир” сура, 15-ая) [15. 399].

Истинные факиры по “Корану” познавшие суть существования между страхом Его гнева и надеждой Его благоволения:

Они свои постели оставляют
И призывают Бога своего
Из страха (гнев Его навлечь),
С надеждой (на Его благоволение) (32. 16).

В *хадисе* Пророка Мухаммеда *الفقر فخري / Ал-фаqrу фахрий* (“Нищета моя гордость”) *фаqr* выражает смысл созвучный с Кораном. В обоих случаях нищета (*фаqr*) является предметом гордости из-за того, что он выражает нужду сотворенного в Творце и величие последнего. Навои так выразил это в одном из своих кытъя:

Поя мундин бийик ўлмаски, рисолат хатми,
Фаqrнинг нисбатида фахрға килди тасдиқ [4. 513]

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.156
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

(Степень не может быть выше этого, так как Пророк

Говоря о *факр* подтвердил свою гордость им).

Это воззрение в Коране и Хадисах постепенно стал фундаментом для остановки *факру фана* в суфизме и *факр* стал связующим звеном между *шари'а* и *тарика* (требованиями ислама и суфийского ордена) [9. 37–38].

В суфизме и суфийской литературе большое внимание уделено *факру* и он указан как один из основных макамов духовного совершенствования человека. Худжвири приводит слова Шейха Абу Саида Абулхайра: "*Факр* быть богатым Богом" и истолковывает это как "Целью от этого выражения является осмысление Истины и вечное откровение в ее осмыслении" [24. 26]. В сущности, "вечное откровение" в суфизме служил для решения проблем, связанных с проблемами обретения человеком духовно-нравственного совершенства. А также, суждениям на тему *факр* можно столкнуться и в изречениях других представителей суфизма. В частности, в *хикматах* Ахмада Йасави он находит следующее воплощение:

Ишк подшоҳ, ошиқ фақир дам уролмас,
Ҳақдин руҳсат бўлмагунча сўзлай олмас [25. 42].

(Любовь – царь, влюбленный – факир, молчание его удел

Пока не будет изволение от Бога)

Факр, по представлению Йасави, качество влюбленного, а любовь – царь. Точно так же, как простой подданный не может вымолвить слово в присутствии у царя, влюбленный не может свободно говорить во владении божественной любви. А чтобы говорить нужно разрешение Бога. Значит, воля факира-влюбленного полностью подчинена воле Бога.

Пожалуй нет ни одного большого поэта Востока, который бы не писал о *факре*. Одним из таких художников является Джалаладдин Руми. В его стихах понятие *факр* интерпретировано на основе суфийской доктрины. Он утверждает, что *факр* это такая высшая стоянка в суфизме, которую многие старались достичь, но это удалось только немногим:

Ба роҳе фақр бисёре давиданд,
Ба манзилгоҳ вале камтар расиданд [17. 149].
(Многие бегали по пути *факр*,
Но цели достигли немногие)

Утверждение крупного представителя суфийского ордена хваджаган-накшбандийа Бахоуддина Накшбанда: "Всего, что мы достигли на этом пути (на пути суфизма – *Н.Р.*) достигли благодаря *факру*" [2. 54], имело под собой логичное основание. В некоторых работах указывается, что Бахоуддин Накшбанд для полного следования жизненным принципам Пророка Мухаммада

фундаментом своего учения выбрал *факр* [10. 214]. Следует особо указать, что в связи с влиянием ордена *накибандия* широкая интерпретация концепта *факр* вышло на новый, более высокий уровень как в персидско-таджикской литературе, так и в литературе тюркских народов. Две выдающиеся мастера слова – поэзия Абдурахмана Джами и Алишера Навои могут послужить ярким подтверждением данного утверждения. В творчестве этих поэтов *факр* выступает не только как важная идея, но и как многогранный образ.

Вопрос интерпретации концепта *факр* в поэзии Навои была изучена в некоторой степени [1. 57–77; 11. 61; 12. 49–50; 13. 10–28; 21:243; 22. 139; 23. 71–86], но данная проблема не становилась объектом широкого специального исследования в навоиведении.

В 123 произведениях 5 лирических жанров сборника диванов "Хазоин ул-маони", в частности, в 113 газелях, 3 рубаи, 4 кыгъа, 1 мухаммаса, 2 саки-наме дается всесторонняя интерпретация концепта *факр* и создан образ *факира* – одного из сложных и многогранных лирических образов восточной литературы.

По мнению Навои понятие *факр* включает в себя ряд качеств, без которых немислимо достижение человеком совершенства. Путь влюбленного, томящегося в разлуке, к своей возлюбленной лежит через *факр* и здесь его мало волнуют такие понятия, как *учмоғ* (рай), *томуғ* (ад), *сирот* (мост в рай над адом). Все его мысли обращены к Возлюбленной:

Васлға йўл хажрдин фақр ўлди кўргил турфақим,

Бирдин учмоғдур хижил, бирдин томуғ, бирдин сирот [3. 231].

(Посмотри, как путь от разлуки к свиданию (с возлюбленной) лежит через *факр*,

И здесь (влюбленного) мало волнуют рай, ад, *сирот*)

Но Навои подчеркивает, что путь *факр* тернист, который полон разных психологических препятствий, трудностей и мучений, поэтому прежде чем вступить на этот путь надо выбрать "знатока пути" – "путеводителя":

Ўз бошинг ила қўйма қадам фақр йўлиға,
Топмағуча бу марҳаланинг роҳшуносин [4. 341].

(Сам по себе не вступай на путь *факр*, Пока не найдешь путеводителя этой дороги) Иначе не будет никакого результата. В этой связи хотим уделить внимание на один факт. Навои в своей онтологии поэтов "Маджалис ун-нафаис" говоря о поэте Бинаи пишет о том, что он в целях искоренения тщеславия в своем характере предпринял попытку вступить в путь *факр*, но так как у него не было наставника он не достиг никаких результатов: "Но так как был тщеславен

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.156
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

и обладал гордыней сообщество его не приняло. Для искоренения этого качества вступил в путь *факр* и даже прошел испытание мученичеством, но так как у него не было наставника и путевода (т.е. *муршид* – Н.Р.) и был самоучкой никакой пользы не получил” [7. 74].

Согласно интерпретации Навои человек, вступивший в путь *факр* должен отречься, освободиться от желаний своей плоти, препятствующих достижению истинной цели. Потому что “Я” – занавес, препятствие на пути к Истине:

Фақр водийсиға кирган ташласун ўзлук юкин
Ким, килур йўл қатъин осонроқ неча бўлғай
енгил [4. 273].

(Вступивший на путь *факр* должен выбросить ношу собственного "Я",

Тот быстрее преодолет этот путь кто более
легок)

Существенное место в лирике Навои занимает вопрос очищения души, ее совершенствования посредством *факр*. Ибо, следование требованиям плоти унижает человека, а жизнь согласно требованиям *факр*, наоборот, возвеличивает:

Нафе хор этмиш Навоийни азиз эт фақр
бирла,

Эй жалолу раҳматингдин гар залилу гар
муаззаз [4. 146].

(Плотские желания унизили Навои,
возвеличь его *фақром*,

Снизости ему благодать, является ли он
падшим или почитаемым)

В некоторых источниках утверждается, что причиной возвеличивания *фақр* является то, что он является своеобразным замком, охраняющим искателя истины от разного рода невзгод. Снаружи (*захир*) *фақир* хотя и смотрится нелюбезно, но изнутри (*батин*) полон божественного света.

По мнению Навои богатства этого мира, а главное любовь к ним уничтожают принципы *фақр* в человеческой душе. Как известно, богатства этого мира ограничены как в количественном, так и в пространственном отношении. Душа стремящаяся к безграничности выбирает только безграничное богатство – богатство *фақр*. Только это богатство является поистине безграничным и дух стремящийся к свободе может освободиться от тесных границ этого мира овладев богатством *фақр*:

Эй Навоий, давлати зоҳирни доим топтоғунг,
Фақр иқболидурур, улким давоми бор анинг
[4. 265].

(О, Навои, не всегда можно найти богатство
внешнего мира,

Преимуществом *фақра* является то, что оно
безграничное)

Богатство сегодня есть, завтра его нет. В нем отсутствует качество постоянности. Сегодня улыбается тебе, завтра другому. Сегодня им распоряжаешься ты, завтра другой. Путем спасения от непостоянства этого мира, уберечь свое душевное равновесие, психическое состояние, не поддаваться его негативному воздействию – является *фақр*.

Порвать посредством *фақр* нити соединяющие с этим миром и ведет влюбленного к истинному счастью – к Истине. Иметь отношения с тленным миром тяжелая ноша на пути *фақр*. Нити, соединяющие человека с миром покоятся в его душе. Поэтому лирический герой обращается к своей душе и призывает отречься от принадлежности (*та'аллук*) и обратиться к *фақр*:

Фақр йўлинда оғирроқ юк эрур вобасталик,
Эй кўнгул, тарки тааллук айлабон, ул сори
бор [5. 110].

(Тяжелой ношей является связность на пути
фақр,

О, душа, покинь принадлежность (к миру
сему) и иди к Нему!)

Согласно преданию легендарный царь Джамшид заказал ученым две чаши для вина. Одна из них чаша (*ишратфизои*), вино в которой никогда не кончается, сколько бы из нее не пили. Вторая чаша (*гитийнамои*), которая показывает все, что происходит в этом мире. Как предание гласит, Джамшид посредством этиш чаш был в курсе всего, что происходит в мире и занимал особое положение среди царей. Навои глиняный сосуд (*сафол*) *фақр* сравнивает с чашей Джамшида (*Жоми Жам*) и первое ставит выше последнего:

Сафоли фақр ол, жону жаҳон нақдин бериб,
гарчи

Киши Жамшид жомин соткин олмайду,
баҳо айлаб [5. 47].

(Приобретай глиняный сосуд *фақр*, если для
этого придется отдать даже душу и все богатства
этого мира, хотя

Человек не сможет купить чашу Джамшида
за любую цену)

Если в вышеприведенном примере Навои ставит на один ряд чашу Джамшида и глиняный сосуд *фақр*, то в другом месте ставит его выше чаши Джамшида:

Жоми Жамнинг роҳи Афридуни йилони
захриду,

Эй кўнгул, ўзни сафоли фақр ила хурсанд қил
[6. 262].

(Вино из под чаши Джамшида не более чем
яд змеи Фаридуна,

О душа, увесели себя глиняным сосудом
фақр)

То есть, вино с чаши Джамшида не более чем
яд змеи легендарного царя Фаридуна, о душа, если
ты действительно хочешь истинного наслаждения

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.156
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

от божественного вина увесели себя вином из под глиняного сосуда *фақр*.

Один из представителей суфизма сказал: “Путей, приводящих адепта к Богу было больше чем звезд на небе. Теперь из тех путей остался только *фақр*, ибо и самым верным путем является он” [14. 445]. Значит, путь *фақр* был таким верным, что Бог “видел народ посредством *фақиров*, из-за уважения к ним и благодаря их благочестивости увеличивал их пропитание (*ризк*)” [14. 440].

Главным подспорьем достижения *фақиром* расположения Бога является то, что он обладатель абсолютной искренности. Он в чистоте своих помыслов достиг такого уровня, что он освободился от чувства нужды даже от Бога. Лирический герой Алишера Навои тоже мечтает о такой судьбе:

Эҳтиёжимни улустин уз, Худоё, фақр ила,
Уйла фақрим, анга бўлмас Худога эҳтиёж
[6. 71].

(О боже! Порви мою потребность в людях посредством *фақр*,

Таким *фақром* в котором не будет нужды в Боге!)

Почему не остается нужда в Боге? Потому что для *фақира* нет надобности искать истину извне, он достиг состояния единения с Богом.

Итак, посредством интерпретации концепта *фақр* и создания образа *фақира* Алишер Навои с большим мастерством выдвигал свои наиболее важные общественно-политические, философские, религиозно-суфийские идеи и воззрения.

References:

1. Abdurkodirov, A. (1995). *Navoiy va vaqdat ul-vuzhud ta'limoti*. Khŷzhand.
2. Abulmuḥsin Muḥammad Bokir ibn Muḥammad Ali. (1993). *Baḥouddin Balogardon*. Toshkent.
3. Navoiy, A. (1988). *Khazoyin ul-maoniy*. Faroyib us-sifar. Mukammal asarlar tŷplami: 20 tomlik. 3-tom. Toshkent.
4. Navoiy, A. (1989). *Khazoyin ul-maoniy*. Navodir ush-shabob. Mukammal asarlar tŷplami: 20 tomlik. 4-tom. Toshkent.
5. Navoiy, A. (1990). *Khazoyin ul-maoniy*. Badoe' ul-vasat. Mukammal asarlar tŷplami: 20 tomlik. 5-tom. Toshkent.
6. Navoiy, A. (1990). *Khazoyin ul-maoniy*. Favoyid ul-kibar. Mukammal asarlar tŷplami: 20 tomlik. 6-tom. Toshkent.
7. Navoiy, A. (1966). *Mazholis un-nafois*. Asarlar. 15 tomlik. 12-tom. Toshkent.
8. (1957). *Arabsko-russkiy slovar'*. Moscow.
9. Bertel's, E. E. (1965). *Sufizm i sufiyskaya literatura*. Izbr. trudy. Tom 3. M.
10. Bertel's, E. E. (1965). *Navoi i Dzhami*. Izbr. trudy. Tom 4. M.
11. Isxokov, E. (1965). *Alisher Navoiyning ilk lirikasi*. Toshkent.
12. Isxokov, E. (1983). *Navoiy poetikasi*. Toshkent.
13. Komilov, N. (1993). *Ikki xadis orasi / Zhaḥon mulkining nigoḥboni*. Bukhoro.
14. Kuṣeyri, A. (1991). *Risale'i Kuṣeyri*. Istanbul.
15. Qur'oni, K. (1992). *Tarzhima va izoḥlar muallifi A. Mansur*. Toshkent.
16. Fiesiddin, M. (1988). *Fies ul-huzot*. 1-tom. Dushanbe.
17. Rumŷ, Ţ. (1992). *Devoni kabir*. Dushanbe.
18. (1988). *Tŷrkḗe sŷzlŷk*. Ankara.
19. (1981). *Ŷzbek tilining izoḥli luḗati*. 2-tom. M.
20. (1969). *Farḗangi zaboni toḗikŷ*. Tom 2. M.
21. Ŷayitmetov, A. (1961). *Navoiy lirikasi*. Toshkent.
22. Ŷayitmetov, A. (1993). *Navoiykhonlik suḗbatlari*. Toshkent.
23. Ŷaḗkul I. (1991). *Tasavvuf va she'riyat*. Toshkent.
24. Khudzhviri, Abulkhasan Ali ibn Usman. (1926). *Kashf ul-makhdzhub li arbob il-kulub*. Persidskiy tekst, primechaniya i ukazateli V.A.Zhukovskogo. –L.
25. Yassaviy, K. A. (1992). *Devoni ŷikmat*. Toshkent.